##### Міністерство освіти і науки України

**Чернівецький національний університет**

**імені Юрія Федьковича**

**ПРОГРАМА**

**КВАЛІФІКАЦІЙНОГО ІСПИТУ З ДРУГОЇ МОВИ (ФРАНЦУЗЬКОЇ)**

**для студентів денної та заочної форм навчання**

##### (кафедра романської філології та перекладу)

Рівень вищої освіти: Другий (магістерський)

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.041 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно));

Освітні програми: Англійська мова і література та друга іноземна мова;

Англійсько-український переклад та переклад з другої іноземної мови

Чернівці 2021

Програма складена на основі освітньої програми (ОП) та освітньо-кваліфікаційної характеристики (ОКХ) підготовки фахівців рівня вищої освіти другого (магістерського), спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.041 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно), освітніх програм – Англійська мова і література та друга іноземна мова; Англійсько-український переклад та переклад з другої іноземної мови

.

Програма складена докторами філологічних наук, проф. Поповичем М.М. та доц. кафедри романської філології та перекладу Мойсюк В.А., Смірнова М.Р.

**Затверджено** на засіданні кафедри романської філології та перекладу (протокол № 3 від 23 вересня 2021 pоку).

Завідувач кафедри романської філології

та перекладу /доц. Драненко Г.Ф./

**ПЕРЕДМОВА**

Підсумкова атестація випускників Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича з другої іноземної мови ( французької) є підсумковою формою перевірки і оцінки науково-теоретичної та практичної підготовки студентів факультету іноземних мов рівня вищої освіти «Другий (магістерський)». Для проведення кваліфікаційних іспитів організовується екзаменаційна комісія у складі голови та членів комісії. Склад комісії змінюється щорічно.

До складання кваліфікаційного іспиту допускаються студенти, які виконали всі вимоги навчального плану.

Програма кваліфікаційного іспиту з другої іноземної мови (французької) розрахована на студентів, які закінчують Чернівецький національний університет за спеціальністю 035 Філологія, спеціалізація – 035.041 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно), освітніх програм – Англійська мова і література та друга іноземна мова та Англійсько-український переклад та переклад з другої іноземної мови за денною та заочною формами навчання рівня вищої освіти «Другий (магістерський)».

ПРН, які перевіряє комплексний іспит:

**ПРН 2.** Упевнено володіти державною та іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного і наукового спілкування, презентувати результати досліджень державною та іноземною мовою.

**ПРН 3.** Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного і ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в галузі філології (перекладознавства включно).

**ПРН 4.** Оцінювати і критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

**ПРН 5.** Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.

**ПРН 6.** Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби французької та англійської/німецької мов та техніку мовлення, а також знання з теорії, історії та країнознавства англійської/німецької мови для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації з представниками різних культур.

**ПРН 7.** Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці (перекладознавстві включно).

**ПРН 8.** Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти романської філології (перекладознавства включно).

**ПРН 9.** Збирати і систематизувати мовні і літературні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів.

**ПРН 10.** Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

**ПРН 11.** Дотримуватися правил академічної доброчесності.

**ПРН 12.** Доступно і аргументовано пояснювати сутність виявлених питань у галузі романської філології (перекладознавства включно) та викладання іноземних мов, висловлювати власну точку зору на них та обґрунтовувати її як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

**ПРН 13.** Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів і жанрів.

**ПРН 14.** Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

**ПРН** **15.** Використовувати спеціалізовані концептуальні знання в галузі романської філології (перекладознавства включно) та методики викладання іноземних мов для розв’язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

**ПРН 16.** Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в галузі романської філології (переклад включно) та викладання іноземних мов у закладах вищої освіти.

**ПРН 17.** Володіти методикою викладання французької та англійської/німецької мов здобувачам вищої освіти; вміти добирати доцільні принципи і методи навчання іноземним мовам відповідно до вікових і психолого-соціальних особливостей здобувачів вищої освіти та їхніх потреб.

**ПРН 18.** Проєктувати, організовувати, адаптувати і контролювати освітній та освітньо-виховний процеси, оцінювати знання і уміння здобувачів вищої освіти, зокрема в межах кредитно-трансферної системи навчання.

ВИМОГИ ДО ЗНАНЬ І УМІНЬ, які повинні ПРОДЕМОНСТРУВАТИ СТУДЕНТИ НА КВАЛІФІКАЦІЙНОМУ ІСПИТІ З ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ ( ФРАНЦУЗЬКОЇ)

Кваліфікаційний іспит з другої іноземної мови (французької) має на меті перевірку й оцінку мовної, комунікативної, країнознавчої компетенцій студентів, наявності у них знань з таких дисциплін, як «Друга іноземна мова» та «Лінгвокраїнознавство другої іноземної мови». Студенти повинні продемонструвати свої знання у відповідях на три питання білету, зокрема у виконанні тестів, в анотації українського тексту публіцистичного стилю іноземною мовою (французькою) та у відповіді на теоретичне питання. Відповідаючи на питання з теоретичної дисципліни, студент повинен повністю розкрити його зміст, показати своє вміння визначати, систематизувати та аналізувати мовознавчі поняття та навести відповідні приклади.

Білет для кваліфікаційного іспиту складається з лексико-граматичних тестових завдань, одного теоретичного питання (з ЛКЗ) та одного практичного питання (анотації українського тексту публіцистичного стилю французькою мовою).

ЗРАЗОК

Структура білета

ЗАТВЕРДЖУЮ

Декан факультету іноземних мов

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Осовська І.М.

«\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2021 р.

**Міністерство освіти і науки України**

**Чернівецький національний університет**

**імені Юрія Федьковича**

Рівень вищої освіти Другий (магістерський)

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.041 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно), перша -англійська

Освітня програма Англійська мова і література та друга іноземна мова

Комплексний екзамен з навчальних дисциплін Лінгвокраїнознавство другої іноземної мови

**ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ № 1**

1. Обрати одну правильну відповідь із запропонованих чотирьох варіантів: (15 тестових завдань).
2. Відповісти на теоретичне питання: La situation géographique de la France.
3. Здійснити анотацію українського тексту публіцистичного стилю іноземною мовою.

Затверджено на засіданні романської філології та прекладу

Протокол № 3 від „ 23” вересня 2021 року

**Завідувач кафедри романської філології та перекладу**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** доц. Драненко Г.Ф.

(підпис) (прізвище та ініціали)

Компетентності та вміння, які має продемонструвати студент

Відповісти на питання з теорії французької мови, а саме:

* висвітлити основні лінгвокраїнознавчі питання, що стосується історії романізації Галії та Франкського королівства.

**Теоретичні питання до кваліфікаційного іспиту з другої іноземної мови (французької)**

**для студентів спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.041 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно),**

**перша – англійська**

1. La situation géographique de la France

2. La Francophonie géographique, linguistique et institutionnelle.

3. L’organisation administrative de la France

4. Les symboles du peuple français

5. La France d’outre-mer.

6. L’État français: le pouvoir exécutif.

7. Le français dans les institutions internationales.

8. L’État français: le pouvoir législatif.

9. Le statut de la langue française dans le monde.

10. L’histoire de France : les dynasties royales.

11. La politique linguistique de la France.

12. L’Histoire de France : la Révolution française.

**Анотація українського публіцистичного тексту французькою мовою:**

Анотація – процес створення коротких повідомлень про друкований твір (стаття, доповідь тощо), які дозволяють робити висновки про доцільність його докладнішого вивчення. При анотуванні враховується зміст статті, її призначення, цінність, направленість та авторство. Анотування процес аналітико-синтетичної переробки інформації, метою якого є отримання узагальненої характеристики документа, що розкриває його логічну структуру і найбільш суттєві сторони змісту.

Основні вимоги до анотації:

1. Анотація повинна мати лаконічну, конкретну форму, але при цьому давати містку характеристику статті без побічної інформації.
2. Обсяг не повинно перевищувати 500–600 знаків.
3. В анотації використовується загальновживана лексика. Якщо у змісті є малозрозумілі слова, їх потрібно пояснити. Не рекомендується наводити цитати з тексту.
4. Текст анотації не повинен викривляти об'єктивну характеристику видання.

Отже, анотація статті – це скорочений виклад змісту первинного документа з основними фактичними відомостями і висновками. Воно повинно мати повну змістову й частково формальну залежність від первинного документа. В результаті анотування французькою мовою семантичні особливості тексту оригіналу подаються в максимально ущільненому вигляді без інтерпретації чи критичних зауважень.

**методичні рекомендації підготовки до іспитУ**

* Ознайомтеся з питаннями до іспиту, перегляньте конспекти лекцій з різних теоретичних дисциплін, опрацюйте рекомендовану літературу та додаткові джерела за темою;
* Знайдіть і законспектуйте відповіді на усі питання, які висвітлені у лекціях та рекомендованій літературі з дисципліни;
* Продумайте і запишіть детальний план відповіді на кожне питання;
* При цьому зорієнтуйтеся на те, що відповідь на теоретичне питання повинна відповідати таким характеристикам: релевантність представленого матеріалу; чіткість та конкретність викладу; точність формулювань; обґрунтованість та аргументованість; логічно побудована структура викладу; наведення достатньої кількості прикладів; відповідність мовним нормам (граматична й лексична коректність);
* Вивчіть відповіді на питання;
* Потренуйтесь робити анотацію українських публіцистичних текстів французькою мовою, керуючись вище викладеними порадами щодо цієї форми роботи.

СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ НАУКОВОЇ ТА НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНОЇ ЛІТЕРАТУРИ ДЛЯ ПІДГОТОВКИ ДО КВАЛІФІКАЦІЙНОГО ІСПИТУ

1. Вацеба Р.В., Якубовська Н.О. Cours de lexicologie. 1-ère partie.– Чернівці: ЧНУ, 2003. − 82 с.
2. Смущинська І.В. Lexicologie française. –Kiev: Editions Dmitry Burago, 2016 р. – 600 с.
3. Гладка В.А., Князєва Д.А.Histoire de la langue française: Навчальний посібник. – Чер­нівці: Рута, 2008. – 108 с.
4. Попович М.М. Теоретична граматика французької мови. Морфологія: Навчальний посібник / М.М. Попович. − Чернівці: Букрек, 2010. − 288 с.
5. Попович М.М. Історія граматики французької мови: підручник / М.М. Попович. − Чернівці: Видавничий дім “Букрек”, 201. − 317 с.
6. Шишмарев В.Ф. Историческая морфология французского языка. – М.-Л., 1952.
7. Гак В. Г. Теоретична грамматика французского языка. Морфология: Учеб. для филол. фак. ун-тов – 2 изд. испр. и доп. — М.: Высш. шк., 1986. – 312 с.
8. Сваткова Т.Д., Вєдіна І.В. Франція. Посібник з країнознавства. – К.: Видавець Карпенко В.М., 2008. – 280 с.
9. Mauger G. Cours de langue et de civilisation françaises. – P. : Hachette, 1987, – 279 p.
10. Драненко Г. Ф. Français, niveau avancé DALF : Навч.посібник для вищ. навч. закл. / Галина Флорівна Драненко. — Київ, Ірпінь : ВТФ «Перун», 2004. — 232 с. : іл. (із грифом міністерства освіти і науки України, третє перевидання після видань 2000р., 2002 р.)
11. *Гладка В.А., Якубовська Н.О.* Cours pratique de français: troisième année = Практичний курс французької мови: третій курс:підручник / В.А. Гладка, Н.О.Якубовська. **−** Чернівці: Видавничий Дім “Родовід”, 2015. – 341 с.
12. Gaillard P., Launay C. Le résumé de texte. – Paris : Hatier, 1987.
13. Eterstein C., Lesot A. Pratique du français. Analyse de textes, techniques d’expression.– Paris : Hatier, 1991.
14. Sabbat, Hélène. Le commentaire composé. – Paris : Hatier, 1993.

**КРИТЕРІЇ**

**оцінювання відповідей студентів**

факультету іноземних мов для атестації освітнього рівня «Магістр»

денної та заочної форм навчання

Для усіх спеціальностей кількість теоретичних питань, які виносяться на іспит – 30.

Відповідь оцінюється предметною комісією за 100-бальною шкалою. Максимальна кількість балів за відповіді на питання:

1 – тестові завдання – 30,

2 – теоретичне – 35,

3 – анотація українського тексту публіцистичного стилю іноземною мовою – 35.

**Критерії оцінювання відповідей на питання №1 (тестові завдання):**

Загальна кількість тестових завдань у білеті – 15. Студент отримує 2 бали за кожну вірну відповідь. Максимальна кількість балів – 30.

**Критерії та параметри оцінювання відповідей на питання №2 (теоретичне):**

|  |  |
| --- | --- |
| Бали | Характеристика відповіді |
| 35-31 | Студент вичерпно висвітлює теоретичне питання; чітко і конкретно визначає головні моменти, логічно структурує відповідь; наводить адекватні різноманітні приклади; вживає адекватні лексико-граматичні структури; логічно обґрунтовано і структурно правильно будує відповідь; |
| 30-25 | Студент достатньо повно висвітлює теоретичне питання; правильно виокремлює головні моменти, наводить необхідні приклади; вживає коректні лексико-граматичні структури; логічно і структурно правильно будує відповідь; проте відповідь має незначні неточності та помилки; |
| 24-18 | Студент неповно висвітлює теоретичне питання; не акцентує увагу на головних моментах, наводить недостатню кількість прикладів; вживає дещо некоректні лексико-граматичні структури; нелогічно і структурно неправильно будує відповідь; відповідь має деякі як незначні, так і значні неточності та помилки; |
| 17-9 | Студент частково і недостатньо висвітлює теоретичне питання; не акцентує увагу на головних моментах, наводить недостатню кількість прикладів; вживає некоректні лексико-граматичні структури; нелогічно і структурно неправильно будує відповідь; відповідь має деякі значні неточності та помилки; |
| 8-1 | Студент частково і недостатньо висвітлює теоретичне питання; викладає недостатній для висвітлення теми обсяг теоретичних положень; не виокремлює головні думки; не наводить приклади; використовує прості, часто некоректні лексико-граматичні структури; нелогічно і структурно неправильно будує відповідь; відповідь має велику кількість значних помилок. |

Відповідь на питання №3 має практичний характер та передбачає демонстрацію умінь реалізації вивчених теоретичних положень та опанованих практичних навичок.

**Критерії та параметри оцінювання відповідей**

**на питання 3**

(анотація українського тексту публіцистичного стилю іноземною мовою):

|  |  |
| --- | --- |
| Бали | Характеристика відповіді |
| 35-31 | Студент здійснює коректне реферування тексту на лексичному, граматичному, синтаксичному, стилістичному рівнях; ідентифікує домінуючі мовні засоби у тексті та обирає адекватні способи реферування; високий ступінь змістової еквівалентності анотації; відсутні будь-які змістовні помилки (неточності, незрозумілості, викривлення, буквалізми, опущення імпліцитної інформації, порушення смислових зв’язків) та невисвітлені ключові моменти тексту оригіналу; анотація не потребує редагування мовного оформлення на лексичному, граматичному, синтаксичному, стилістичному рівнях і характеризується коректним і доцільним використанням відповідних структур; |
| 30-25 | Студент здійснює в цілому коректне реферування тексту на лексичному, граматичному, синтаксичному, стилістичному рівнях; ідентифікує майже усі домінуючі мовні засоби у тексті та обирає достатньо адекватні способи реферування; достатньо високий ступінь змістової еквівалентності анотації; наявні у невеликій кількості незначні змістовні помилки (неточності, незрозумілості, викривлення, буквалізми, опущення імпліцитної інформації, порушення смислових зв’язків) та дещо нечітко висвітлені ключові моменти тексту оригіналу; анотація потребує незначного редагування мовного оформлення на лексичному, граматичному, синтаксичному, стилістичному рівнях і характеризується коректним і доцільним використанням відповідних структур; |
| 24-18 | Студент здійснює відносно коректне реферування тексту на лексичному, граматичному, синтаксичному, стилістичному рівнях; ідентифікує не усі домінуючі мовні засоби у тексті та обирає відносно адекватні способи реферування; середній ступінь змістової еквівалентності анотації; наявні незначні змістовні помилки (неточності, незрозумілості, викривлення, буквалізми, опущення імпліцитної інформації, порушення смислових зв’язків) та дещо нечітко/некоректно висвітлені деякі моменти тексту оригіналу; анотація потребує певного редагування мовного оформлення на лексичному, граматичному, синтаксичному, стилістичному рівнях і характеризується відносно коректним і доцільним використанням відповідних структур; |
| 17-9 | Студент здійснює реферування тексту, що характеризується частковою коректністю і доцільністю застосування адекватних способів реферування; не ідентифікує усі домінуючі мовні засоби у тексті; низький ступінь змістової еквівалентності анотації; наявні незначні та значні змістовні помилки (неточності, незрозумілості, викривлення, буквалізми, опущення імпліцитної інформації, порушення смислових зв’язків) та некоректно висвітлені деякі моменти тексту оригіналу; анотація потребує значного редагування мовного оформлення на лексичному, граматичному, синтаксичному, стилістичному рівнях і характеризується частково коректним використанням відповідних структур; |
| 8-1 | Представлена студентом анотація характеризується некоректним і недоцільним застосуванням обраних способів реферування; студент не ідентифікує домінуючі мовні засоби у тексті; низький ступінь змістової еквівалентності анотації; наявні значні змістовні помилки (неточності, незрозумілості, викривлення, буквалізми, опущення імпліцитної інформації, порушення смислових зв’язків) та некоректно висвітлені основні моменти тексту оригіналу; анотація майже не підлягає редагуванню мовного оформлення і містить грубі порушення конвенцій мови. |